

О месте, времени и методе написания труда «Диван лугат ат-турк» Махмуда Кашгари Барскани

Т.К. Чоротегин (Чороев)

Кыргызский национальный университет имени Ж. Баласагына
Бишкек, Кыргызская Республика
ORCID: 0000-0002-2833-3160
(E-mail: chorotegint@gmail.com)

ARTICLE INFO

Ключевые слова:
Махмуд Кашгари
Барскани,
тюркские языки,
Караханидский
каганат,
источни-
коведение,
Центральная
Азия, XI век,
этнология,
письменная
культура,
диалектология,
энциклопедия.

МРНТИ 03.01 + 0
3.20 + 03.21 + 03.
26 + 03.81

DOI: <https://doi.org/10.32523/2664-5157-2026-2SI-242-269>

АННОТАЦИЯ

Изучение наследия Махмуда Кашгари, выдающегося общетюркского представителя культуры и науки «Золотой эпохи ислама», родившегося в семье бека Барсканского (Иссык-Кульского) удела в восточной части Караханидского каганата между 1029-1038 годами (год и место его смерти, к сожалению, пока неизвестны), является комплексной проблемой. Данная статья посвящена изучению весьма сложных её аспектов, а именно вопросам определения не только места, но и времени написания его единственного дошедшего до нас труда «Диван лугат ат-турк». В статье также проанализирован источник метода написания данного уникального сочинения как тюрко-арабского словаря и энциклопедически богатого этнографического свода тюркологического характера. Махмуд Кашгари считается первым тюркологом-этнологом и картографом, выходцем из правящей династии мусульманского Караханидского каганата. На основе источниковедческих данных автор статьи считает, что изучаемый арабографический труд Махмуда Кашгари был написан не в Кашгаре, а на Среднем Востоке, а именно в пределах центральных районов Аббасидского (Багдадского) халифата, подпавшего под политическую зависимость султанов тюркоязычных Сельджукидов. В статье доказывается, что 464-469 г.х. / 1072-1077 гг. н.э. были временем написания данного труда. В статье подчеркивается, что труд Махмуда Кашгари был выполнен не в классическом словарном варианте, характерном для предыдущих арабских словарей, а в уникальном варианте, сочетавшем как словарные и грамматические, так и диалектологические, этнокультурные и картографические (т.е. энциклопедические) подходы. Автор акцентирует внимание на работах востоковедов Готтфельда Бергштрассе и Анаса Халидова, которые еще в XX веке сумели доказать, что метод, выбранный Махмудом Кашгари, был

усвоен из работы центральноазиатского лингвиста Абу Ибрахима Исхака аль-Фараби (умер в 350 г.х. / в 961-962 гг. н.э.), выходца из города Фараб, развалины которого находятся в Южном Казахстане. Даже название его труда «Дивану ль-адаб фи байани луғати ль-‘араб» – «Свод слов изящных знаний в описании арабских языков» был использован Махмудом Кашгари как шаблон. В статье подчеркивается, что разница у них состоит в том, что Махмуд Кашгари написал слово «язык» («луға») не в единственном числе, как у аль-Фараби, а во множественном числе в форме «...тюркских языков» («...луғати т-турк»). В «Заключении» статьи предлагается научной общественности широко отмечать в 2027 году 950-летие со дня завершения Махмудом Кашгари (1077-2027) «Дивана» как важного наследия для научной истории человечества.

T.K. Chorotegin (Tchoroev)

Balasagyn Kyrgyz National University, Bishkek, Kyrgyz Republic

ORCID: 0000-0002-2833-3160

(E-mail: chorotegint@gmail.com)

The place, time and method of writing the ‘Dīwān Lughāt al-Turk’ by Mahmud Kashgari Barskani

Abstract. The legacy of Mahmud Kashgari, an outstanding figure in pan-Turkic culture and science during the "Golden Age of Islam", is a complex issue. He was born into the family of the Bek of the Barskan (Issyk-Kul) principality in the eastern part of the Karakhanid Khaganate between 1029 and 1038 (the year and place of his death remain unknown). This article is devoted to studying its complex aspects, particularly the issues of determining the time and place of composition of his only surviving work, “Dīwān Lughāt al-Turk”. It also analyses the source of the method used to compose this unique work, which serves as both a Turkic-Arabic dictionary and an encyclopedic, ethnographically rich compendium. Mahmud Kashgari, a native of the ruling dynasty of the Muslim Karakhanid Khaganate, is considered the first Turkologist, ethnologist, and cartographer. Based on critical analysis of the sources, the author believes that Mahmud Kashgari's Arabographic work was written in the Middle East, specifically in the central regions of the Abbasid Caliphate (Baghdad), which was under the political control of the Turkic-speaking Seljuk Sultans at the time. The article argues that this work was written between 464-469 AH/1072-1077 CE. It emphasizes that Mahmud Kashgari's work was not written in the classical dictionary format characteristic

Received 24 February 2026. Revised 25 March 2026. Accepted 28 April 2026. Available online 30 June 2026.



Для цитирования: Т.К. Чоротегин (Чороев) О месте, времени и методе написания труда «Диван лугат ат-тюрк» Махмуда Кашгари Барскани // Turkic Studies Journal. 2026. Т. 8. № 2SI. С. 242-269. DOI: <http://doi.org/10.32523/2664-5157-2026-2SI-242-269>

For citation: T.K. Chorotegin (Tchoroev) The place, time and method of writing the ‘Dīwān Lughāt al-Turk’ by Mahmud Kashgari Barskani // Turkic Studies Journal. 2026. V. 8. № 2SI. P. 242-269. DOI: <http://doi.org/10.32523/2664-5157-2026-2SI-242-269>

of earlier Arabic dictionaries but rather in a unique format combining lexical, grammatical, dialectological, ethnocultural, and cartographic (i.e., encyclopedic) approaches. The author highlights the work of orientalist Gotthelf Bergstrasser and Anas Khalidov, who, as early as the 20th century, proved that Mahmud Kashgari's method was derived from the work of Central Asian linguist Abu Ibrahim Ishaq al-Farabi (died in the year 350 AH / 961–962 CE). Al-Farabi was a native of Farab, whose ruins are located in southern Kazakhstan. Mahmud Kashgari even used the title of al-Farabi's work, “Divan al-Adab fi Bayani Lughat al-‘Arab” – “A Compendium of the Words of Fine Arts in the Description of the Arabic Languages”, as a template. The article emphasizes that the difference between the two lies in the fact that Mahmud Kashgari wrote the word “language” (“луға” (‘luga’)) in the plural form, “...Turkic languages” (“...луғати т-түрк” (‘...lugati t-turk’)), whereas al-Farabi wrote it in the singular. The article concludes with a proposal for the academic community to widely celebrate the 950th anniversary of the completion of Mahmud Kashgari’s (1077–2027) “Divan” in 2027, recognizing it as an important legacy for the intellectual history of humanity.

Keywords: Mahmud Kashgari Barskani, Turkic languages, Karakhanid Khaganate, source studies, Central Asia, 11th century, ethnology, written culture, dialectology, encyclopedia.

Т.Қ. Чоротегин (Чороев)

Ж.Баласағын атындағы Қырғыз ұлттық университеті

Бішкек, Қырғыз Республикасы

ORCID: 0000-0002-2833-3160

(E-mail: chorotegint@gmail.com)

Махмұд Қашқари Барсқанидың «Диуани лұғат ат-түрк» еңбегінің жазылу орны, уақыты және әдісі туралы

Аннотация. Қарахан қағанатының шығыс бөлігіндегі Барсқан (Ыстықкөл) бекінін отбасында шамамен 1029 және 1038 жылдар аралығында дүниеге келген, «Исламның алтын ғасыры» кезеңіндегі түркі халықтарының мәдениеті мен ғылымының көрнекті ортақ өкілі болған Махмұд Қашқари Барсқанидың мұрасын зерттеу күрделі мәселе болып табылады (өкінішке қарай, оның қайтыс болған жылы мен орны әлі белгісіз). Бұл мақала ғалым мұрасының ең күрделі қырларының бірі – оның бүгінгі күнге дейін сақталған жалғыз еңбегі “Диуани лұғат ат-түрк” («Түркі сөздерінің жинағы») шығармасының жазылған жерін ғана емес, сонымен қатар уақытын анықтауға арналған. Мақалада сонымен қатар бұл бірегей еңбектің түрік-араб сөздігі және түркілік сипаттағы энциклопедиялық бай этнографиялық жинақ ретінде сүйенген дереккөзі мен әдісі талданады. Махмұд Қашқари Барсқани мұсылман Қарахан қағанатының билеуші әулетінен шыққан алғашқы түркітанушы-этнолог және картограф болып саналады. Дереккөздерді зерттеуге сүйене отырып, мақала авторы Махмұд Қашқари Барсқанидың араб тіліндегі еңбегі Қашқарда емес, Таяу Шығыста, атап айтқанда, түркі тілді селжүк сұлтандарының саяси бақылауында болған Аббасид (Бағдат) халифатының орталық аймақтарында жазылған деп санайды. Мақалада Махмұд Қашқари Барсқанидың бұл еңбегінің хижра бойынша 464-469 / милади бойынша 1072-1077 жылдары

жазылғаны дәлелденген. Мақалада Махмұд Қашқари Барсқанидың еңбегі бұрынғы араб сөздіктеріне тән классикалық сөздік форматында емес, сөздікке тән және грамматикалық, сондай-ақ диалектологиялық, этномәдени және картографиялық (яғни энциклопедиялық) тәсілдерді біріктірген ерекше форматта жазылғаны баса айтылған. Автор шығыстанушылар Готтфельд Бергштрассе мен Анас Халидовтың еңбектеріне назар аударады, олар XX ғасырда Махмуд Қашқари Барсқани таңдаған әдістің Орталық Азия лингвисті Әбу Ибраһим Исхак әл-Фарабидің (хижра бойынша 350 жылы / б.з. 961-962 жылдары қайтыс болған) еңбегінен алынғанын көрсете алды. Ол ғалым қирандылары Оңтүстік Қазақстанда орналасқан Фараб қаласынан шыққан. Тіпті оның еңбегінің «Диуану л-адаб фи байани луғати л-'араб» (Араб тілдерін сипаттаудағы талғампаз білім сөздерінің жинағы) атауын Махмуд Қашқари Барсқани үлгі ретінде пайдаланған. Мақалада олардың арасындағы айырмашылық «тіл» («луға») сөзін әл-Фарабидегідей жекеше түрде емес, Махмуд Қашқари Барсқани көпше түрде «...түркі тілдері» («...луғати т-түрк») түрінде жазғанына айрықша мән берілген. «Қорытындыда» автор ғылыми қауымдастыққа 2027 жылы Махмұд Қашқари Барсқанидың «Диуан» еңбегінің (1077-2027) жазылғанының 950 жылдығын адамзаттың ғылыми тарихы үшін маңызды мұра ретінде кеңінен атап өтуді ұсынады.

Кілт сөздер: Махмұд Қашқари Барсқани, түркі тілдері, Қарахан қағанаты, деректану, Орталық Азия, XI ғасыр, этнология, жазба мәдениет, диалектология, энциклопедия.

Введение

Современное изучение наследия выдающегося тюрколога Махмуда Кашгари Барскани в постсоветской Центральной Азии, в отличие от предыдущего советского этапа, имеет преимущество быть свободным от прежних идеологических рамок и стать органично включенным в те круги зарубежных научных центров, которые раньше искусственно избегались (из-за ложной боязни так называемого “пантюркизма” и “буржуазной идеологии”).

Целью данной статьи является продолжение комплексного исследования источниковедческих и историографических материалов кашгариведения, а в данном случае, изучение вопросов зарождения арабоязычного труда “Диван лугат ат-турк”¹ Махмуда Кашгари Барскани (XI век) с широким энциклопедическим охватом.

Задачи данной статьи связаны с изучением следующих конкретных вопросов:

1) уточнение местности (хотя бы ареала), где мог быть завершен «Диван» Махмудом Кашгари Барскани (ведь предлагаются местности, начиная от Кашгара в Центральной Азии и кончая Ближним Востоком);

2) время написания «Дивана» (различные мнения ученых охватывают широкий хронологический диапазон с 1072 г. н.э. до 1083 г. н.э.);

3) метод составления словарной составляющей “Дивана” (является ли словарь целиком оригинальным или были еще какие-то модели – предшественники по написанию арабоязычных словарей);

¹ В данной статье полное название данного труда иногда пишется сокращенно в форме «Диван». Мы еще с 1980-х гг. отказались от русифицированной формы нисбы (т.е. относительного имени) «Кашгари» как «Кашгарский» (как известно, С.Г. Кляшторный и другие российские ученые пользовались последним вариантом, но нигде не употребляли таких форм, как «Хорезмский», «Фарабский», «Берунский», и т.д.), конкретного места рождения Махмуда Кашгари Барскани.

4) дальнейшая популяризация знаний о наследии Махмуда Кашгари Барскани в рамках предстоящего юбилея (см. ниже).

Материалы и методы исследования

Основным источником, конечно, является сам «Диван» Махмуда Кашгари Барскани, а также те мусульманские источники IX – начала XIII веков, которые помогают аутентично отразить эпоху Караханидов. Среди них – труд центральноазиатского ученого-лингвиста Исхака аль-Фараби (см. ниже). Особо следует отметить и дидактическую поэму «Кутадгу билиг» (1069-1070 гг. н.э.) Жусупа Баласагына, земляка Махмуда Кашгари Барскани.

Объективно-исторический и сравнительный подходы используются нами в сочетании с различными методами источниковедческого, историографического и текстологического анализа. Например, сами материалы «Дивана» были недостаточны для ответа на вопрос о том, была ли подарена данная книга халифу или это осталось лишь намерением его автора, и где конкретно она была завершена.

Так, сравнительный анализ материалов о халифе аль-Муктади дополнительно требует изучения его взаимоотношений с Малик-шахом, султаном Сельджукидов. А сопоставление словарных материалов и контент-анализ труда Махмуда Кашгари Барскани с материалами лингвиста Исхака аль-Фараби также приводит к их внутренним, ранее неизвестным культурно-историческим связям.

Подобные лингвистические, фольклорные и этнографические детали являются частью методологической новизны при исследовании труда Махмуда Кашгари Барскани для традиционного историка нашего региона (на Западе комплексный подход реально означает стать одновременно текстологом, лингвистом, культурологом и историком, что нам предстоит заново усвоить).

Степень изученности темы

Материалы «Дивана» Махмуда Кашгари Барскани были изучены по различным аспектам такими учеными, как Рифат Бильге, Бесим Аталай, В.В. Бартольд, А.-З. Велиди Тоган, Карл Брокельман, Халел Досмухамедов, С.Е. Малов, Омелян Прицак, О.К. Караев, С. Муталлибов, Р. Данкофф, Ж. Келли, А.Б. Халидов, Решат Генч, Э. Трыарски, Дж. Клосон, Б.Е. Кумеков, П. Голден, Зифа-Алуа Ауэзова, А.Б. Эрджиласун и многими другими. В данной статье мы смогли процитировать лишь отдельных из них. Хотя данный длинный список историографии производит внушительное впечатление, однако доселе посредственная степень разработанности проблемы, стоящей в фокусе данной статьи, требует дальнейшего углубленного изучения и тесного международного сотрудничества, которое облегчилось в условиях Интернета.

Кратко об эпохе Караханидов и “золотом веке ислама”

История огромной части Центральной Азии середины X – начала XIII вв. была тесно связана с историей тюркоязычного Караханидского каганата (Бартольд, 2002а; Григорьев, 1874), который был новым тюркским мусульманским государством, возникшим к середине X-го века на месте осколков Карлукского каганата (бывшего джабгуства) и иных государственных образований (см. Кумеков, 1972; Кумеков, 2010б; Лившиц, 2008; Сыздықов, 2000; и др.) с северным центром именно в Семиречье, теперь в городе Баласагун (Настич, 2005: 70–82).

Южным политическим центром данного кочевого, полукочевого и оседлого тюркского населения всей горностепной системы Тенгри-Тау (Тянь-Шаня) был город Кашгар, расположенный в Южном Тенгри-Тау. Оседлое население Кашгара также состояло не только из тюрков, но и из отюреченных торговцев, говоривших на неродственных тюркскому разных индоевропейских и иных языках. Политическое господство на этой территории в X-ом веке (т.е. до образования Караханидского государства) принадлежало кочевым тюркским этносам.

Данное тюркоязычное мусульманское государство стало самым восточным форпостом мусульманского мира так называемой “Золотой эпохи ислама” (А. Мец называет эту эпоху «мусульманским ренессансом») (Мец, 1996). К востоку от него находилось Уйгурское Турфанское идыккутство (Бартольд, 2002b; Бартольд, 2002c; Генч, 2004; Камалов, 2001; Тугушева, 1980; Тугушева, 2013, Чоротегин, 1995; Chorotegin, 2023; Golden, 2011; и др.).

С конца X-го в. Мавераннахр с центром в г. Самарканд также стал частью данного огромного мусульманского государства, основанного местными кочевыми и оседлыми тюрками Центральной Азии. Вкупе с восточно-ферганским городом Узгенд Самарканд стал важным удельным центром и впоследствии стольным градом западного крыла Караханидов (Караев, 1983; Кумекоев, 2010b; Генч, 1981).

В состав каганата Караханидов входили различные тюркские народы и их племена (Генч, 1997; Караев, Кожобеков, 1989, Çorotegin, 2023), а также подвластные им и постепенно отюреченные нетюркские этносы. В то время как тюрки Мавераннахра стали исламизироваться с VIII века, то родственные им тюркоязычные этносы Тенгри-Тау стали принимать ислам лишь с X-го века (Chorotegin, 2025; также см.: Муминов, 2015; Муминов, 2018).

Среди караханидских этносов были и представители ряда немусульманских народов, такие как сирийцы-несториане, согдийцы, а также местные тюрки-тенгрианисты (Джумагулов, 1971; Джумагулов, 1987; Жумагулов, 2011; Чоротегин, Садырова, 2023: 319-327). В таких условиях полиэтничности постепенно сложился общий “хаканийско-тюркский” наддиалектный литературный язык уже в XI-ом веке (Чоротегин, 2017:109-110). Одним из выдающихся представителей, написавших труды на данном языке, был мыслитель, поэт и государственный деятель Жусуп Баласагын (Баласагуни). (См.: Бартольд, 2002a; Бартольд, 2002c; Баласагунский, 1983; Жусуп Баласагындын, 2016; Кононов, 1983; Чоротегин, Садырова, 2025; Balasaghuni, 1983; KB, Metin, 2024; и др.).

К концу X века Караханиды стремились объединить крупные оазисы Мавераннахра, Кашгара, Хотана, благодатные степи Казахстана, горные местности Тенгри-Тау, огромные пустыни Центральной Азии в одно целое государство (Караев, 1983: 125-140), как это когда-то было в эпоху Тюркского каганата.

В 1040-42 гг. Караханидский каганат фактически разделился на два крыла – на каганаты Западных и Восточных Караханидов, когда Ибрахим ибн Наср стал ханом западного крыла (Давидович, 1957; Давидович, 1968: 67-764; Кочнев, 2005; Pritsak, 1950; Pritsak, 1953a; Караев, 1983: 145-149; Кумекоев, 2010b: 400-401).

Но все эти перипетии политической жизни внутри страны не помешали всему региону Восточного и Западного каганата Караханидов еще глубже вовлечься в научно-культурный мир всего Багдадского халифата, который тогда был на голову выше в отношении развития различных отраслей наук, чем тогдашний так называемый христианский мир Европы.

Анализ

Махмуд Кашгари Барскани – караханидский ученый-тюрколог

Выдающийся ученый из Караханидского каганата Махмуд Кашгари Барскани был продуктом той новой научно-культурной среды как в своем родном государстве, так и в целом халифате, которая была условной общей родиной научных дерзаний ученых различных мусульманских государств, которые зачастую были в состоянии почти перманентной политической борьбы друг с другом за овладение теми или иными участками Великого Шелкового пути.

К началу XXI-го века появилось много работ касательно наследия Махмуда Кашгари Барскани, но вопросы определения как места, так и времени написания его единственного дошедшего до нас труда «Диван лугат ат-турк» («Свод слов тюркских языков»; 1072-1077) (DLT, Tırkıbasım, 1990; Чороев, 1987) остаются актуальными для дальнейшего уточнения.

Согласно гипотезе выдающегося украинского учёного-востоковеда Омельяна Прицака (укр.: Омелян Йосипович Прицак, Omeljan Pritsak; 07.04.1919 – 29.05.2006), Махмуд Кашгари Барскани родился в семье Хусейна, сына Мухаммада, бека (удельного правителя), владевшего караханидским уделом в Прииссыккулье с центром в городе Барскан. Он был представителем знатного династийного рода Караханидов (Pritsak, 1953b: 243–246; Чоротегин, 2017: 62–69).

Башкирский и турецкий ученый Ахмет Заки Валиди Тоган (1890-1970) полагал, что Махмуд Кашгари был выходцем из г. Барскан (Togan, 1981: 85), но именно О. Прицак впервые предложил, что будущий знаменитый тюрколог и этнолог родился в городе Барскан между 1029 и 1038 годами. После него нисбу «Барскани» вместе с нисбой «Кашгари» (как места, где обучался Махмуд ибн Хусейн) стали поддерживать такие ученые, как петербургский арабист татарского происхождения Анас Бакиевич Халидов (1929-2001), американский ориенталист Роберт Данкофф и многие другие учёные, которым мы также следуем (Халидов, 1987; al-Kāṣṣarī, 1982: 1: 4; Чоротегин, 2017; Çorotegin (Çoroyev), 2024; и др.).

Изучение наследия Махмуда Кашгари Барскани, выдающегося общетюркского представителя культуры и науки «Золотой эпохи ислама» (год и место его смерти, к сожалению, пока неизвестны), является комплексной проблемой.

Данная статья посвящена изучению весьма сложных её аспектов, а именно вопросам определения не только места, но и времени написания его единственного дошедшего до нас труда «Диван лугат ат-турк». В статье также проанализирован вопрос о методе написания данного уникального сочинения как тюрко-арабского словаря и энциклопедически богатого этнографического свода тюркологического характера.

Махмуд Кашгари Барскани считается и первым тюркологом, и «Радловым» тюркологии XI-го в. (В.В. Радлов также заслуживает уважения как Махмуд Кашгари своего времени). Не только диалектологическая работа, сопряженная с путешествиями среди тюркских гор, степей, долин и пустынь, привела его на этот уровень. Самое главное, что он был не просто путешественником, а ученым, посвятившим всего себя описанию тюркских языков и диалектов, на основе собранных им богатых и уникальных сведений (Golden, 2015). Для этого требовалась его высокая научная подготовка (Çorotegin, 2024).

Некоторые исследователи (П.К. Жузе, Х.Х. Хасанов и др.) считают, что «Диван» был написан в Кашгаре (Жузе, 1926; Хасанов, 1970: 14.). Однако, если принять во внимание политическое значение нарочито детализированных сведений об огузах в «Диване», данное мнение представляется далеким от истины.

Большинство ученых сходятся во мнении, что Махмуд Кашгари Барскани завершил написание труда «Диван» в Багдаде, столице Аббасидского халифата (Крачковский, 2004: 268-269). В своем исследовании А.Б. Халидов отметил, что Махмуд Кашгари мог закончить свою работу и в Исфахане, столице Сельджукского государства (Халидов, 1987: 16-17). Учитывая подробные сведения об огузах, мы считаем, что вполне могло быть и так. Но в «Диване» ни этот город, ни Багдад не упоминаются в качестве места завершения работы. Главные столицы сельджуков Нишапур и Мерв просто упоминаются в «Диване», без какой-либо связи с работой над книгой.

Нам представляется, что Махмуд Кашгари Барскани подытожил свою работу именно в том регионе Среднего Востока, где политически довели Сельджукиды.

Время создания “Дивана”

Теперь обратимся к вопросу о том, какая информация в самом «Диване» Махмуда Кашгари Барскани отражает историю его создания.

По сообщению ас-Сави ад-Димашки, переписывавшего «Диван», в оригинальной рукописи (автографе) Махмуда Кашгари на последней странице (колофоне) строками, оформленными в виде треугольника с вершиной вниз, сообщалось: «Эту книгу я начал в первый день месяца *джумада ал-’ула* четырехста шестьдесят четвертого года (т.е. 25 января 1072 г. – Т.Ч.), и после внесения правок, улучшений и переписываний четыре раза, закончил её десятого дня месяца *джумада ал-ахир*, во вторник, четырехста шестьдесят шестого года (т. е. 10 февраля 1074 г. н.э.). (DLT, Tirkibasiim, 1990: 319b.)

Однако многие исследователи справедливо отмечают, что последняя дата неверна. Махмуд Кашгари в трех других местах текста предоставляет информацию, которую исследователи должны принять во внимание.

Так, во «Введении» после начальной части сложного предложения: «Я, завершив эту книгу, уповаю на помощь Всевышнего Аллаха, чтобы она навечно осталась в памяти и служила неизгладимым следом, дал ей название “Диван лугат ат-турк” ...» [перевод – Т.Ч.], была добавлена Махмудом Кашгари следующая часть: «*би-расми-л-хазрати... ал-муктади би-’амриллах, ’амир аль-му’минин ва халифа рабби ль-’ааламин...*», которую необходимо тщательно проанализировать.

Слово «*би-расми-л-хазрати*» А.Б. Халидов переводит: «для {дословно: по приказу} Присутствия...», т.е. у маститого татарского и российского арабиста слово «*ал-хазра*» было переведено на русский язык более архаичным вычурным словом «Присутствие» (время торжественного приема, собрания и места – зал и т.п.). (Халидов, 1987:51; также ср.: Ауэзова, 2005:4).

Если перевести этот отрывок более подробно, получится: «... дабы представить очам нашего Святого, Пророка, Имама, Хашимского, Аббасидского Саййида (или Учителя) и нашего Господина Абуль-Касима Абдуллаха ибн Мухаммад аль-Муктади би-Амриллах, Эмира Правоверных и Халифа Властителя Миров (Представителя Аллаха на земле – Т.Ч.)...» (Чоротегин, 2017: 99–100).

Отсюда мы узнаем, что Махмуд Кашгари Барскани намеревался посвятить свою книгу халифу Муктади би-Амриллах. Однако осуществилось ли его намерение или нет, нам остается неизвестным.

Учитывая, что халифы Аббасидов находились в Багдаде, книга Махмуда Кашгари в конечном итоге предназначалась для двора халифа в Багдаде. Здесь немного остановимся на личности аль-Муктади би-Амриллах (это имя переводится с арабского как «Направляющий по повелению Аллаха»), одного из халифов династии Аббасидов.

Этот халиф (Абу аль-Касим Абдуллах ибн Мухаммад аль-Муктади) был двадцать седьмым халифом Аббасидов. Арабский историк Джалал ад-Дин ас-Суюти (1445–1505) в своей книге по истории халифов писал, что его отец умер, когда мать будущего халифа была беременна (см.: as-Suyûti, 1881: 443-444). В 467 г. хиджры / в апреле 1075 г. н.э. он сменил своего деда аль-Каима в качестве халифа правоверных. Умер он 29 февраля 487 г. хиджры / в 1094 г. (Hartmann, 1993: 540; İşiltan, 1979: 573–575).

Поэтому, учитывая, что Махмуд Кашгари Барскани намеревался посвятить свой «Диван» данному халифу, дата завершения последней редакции труда «Диван» никак не могла быть ранее 1075 года. Вышеуказанная дата 466 год хиджры / 1074 г. н.э., вероятно, является датой одной из первых редакций книги, или, как предположили Р. Данкофф и Дж. Келли (al-Kāşgarî, 1982: Pt.1:6.), это могло быть просто ошибкой при переписывании, т.е. вместо цифры 469 года написали ошибочно “466” (Чоротегин, 2017: 102-103).

Во-вторых, в другой части «Дивана» сказано: «Нек йылан» – великий / дракон. «Нек йылы» – это тюркское название одного года из двенадцатилетнего (животного – ТЧ) календаря. И четыреста шестьдесят девятый год, в который мы написали эту книгу, – тот самый год» (DLT, Tırkıbasım, 1990: 257a). И этот 469-й год хиджры соответствует 1076-1077 годам по христианскому календарю (Чоротегин, 2017: 101).

В-третьих, в «Диване» Махмуда Кашгари Барскани говорится: «Когда мы написали эту книгу, это был месяц мухаррам 466 года хиджры, начался год змеи; и если этот год завершится – то начнется четыреста семидесятый год, год лошади» (DLT, Tırkıbasım, 1990: 87b).

Однако турецкий переводчик “Дивана” Бесим Аталай в свое время отметил, что последняя дата в копии написана рукой ас-Сави как “70 лет”, другой же рукой эта дата была зачеркнута и справа красными чернилами написана “шестьдесят седьмой”. Сам же Б. Аталай в своем переводе использует дату по ас-Сави (в специальном примечании Б. Аталай отмечает, что Килисли Рифат при подготовке текста к печати руководствовался, наоборот, не тем, что написал ас-Сави, а исправленным вариантом) (Atalay, 1939: 346). Кстати, Килисли Рифат и в дальнейшем придерживался мнения, что слово “семьдесят” является ошибочным, год 467 по хиджре является верным (Rifat, 1939: 35).

Это исправление Бесима Аталая для нас очень важно. Ведь 466-й год хиджры длился с сентября 1073 года по октябрь 1074 года по григорианскому календарю. Однако этот год не совпадает с годом змеи (“йылан йылы”) по тюркскому традиционному животному календарю. Год змеи приходился не на 466-й год, а на вторую половину 469 г. – первую половину 470 г. (по григорианскому календарю – это 1076-1077 гг.).

Также было бы ошибкой считать 467-й год “годом лошади”, потому что на самом деле год лошади включает в себя остаток четыреста семидесятого года хиджры после года змеи.

Поэтому 466-й год в последнем отрывке надо читать как 469-й, а год лошади, переведенный Махмудом Кашгари Барскани по-арабски как «санату л-фарас» («год лошади») и называемый по-тюркски как «год йунд», надо читать как 470-й год хиджры.

Только тогда мы подтвердим, что книга закончена именно в год змеи (Чоротегин, 2017: 101-102).

Однако же Махмуд аль-Кашгари Барскани в предыдущем отрывке 469-й год называет годом дракона («нек йылы»). Здесь нет путаницы, потому что 469-й год хиджры соответствует второй половине года дракона (1076 г. н.э.) и первой половине года змеи (1077 г. н.э.) (Togan, 1932: 77–78; al-Kāşgarî, 1982: Pt.1: 6–7.).

Академик А.Н. Кононов и профессор А.Б. Халидов поддерживали французского востоковеда Луи Базена и считали, что Кашгари начал писать словарь 25 января 1072 г. и закончил его 27 октября 1083 г. (Bazin, 1957: 24; Кононов, 1972: 10; Халидов, 1987: 15–16). Все же «1083-й год н.э.» был получен ими прибавлением 10 лет к 466 году хиджры (году змеи), упоминаемому в колофоне, т.е. получается «476-й год хиджры».

Предполагая, что последняя дата является правильной, А.Б. Халидов попытался найти веские доказательства этому: ссылаясь на труд арабского историка Ибн аль-Джавзи, петербургский исследователь указывает, что в 475-й год хиджры (1082 г. н.э.) восемнадцатилетний халиф Муктади посылает сватов к дочери султана Мелик-шаха и его жене Тюркан-Хатуна. «А в 1077-м году халифу было всего двенадцать лет, и трудно представить, что в этом возрасте ему могли делаться посвящения – халиф был у власти только на словах», – говорит он (Халидов, 1987: 16).

Здесь следует отметить, что, согласно историческим сведениям, халиф аль-Ка'им (1031–1075 гг.), отец Халифа аль-Муктади би-Амриллах, сосватал дочь сельджукского султана Алп-Арслана внуку, своему наследнику, в 464 году хиджры (1071–1072 гг. н.э.). Следовательно, благоприятные дипломатические отношения между огузами (султанами Сельджуков) и халифами Багдада имелись еще в 70-х годах XI-го века.

Что касается года рождения халифа аль-Муктади, то в VIII томе «Исламской энциклопедии» (Стамбул), в статье, посвященной этому халифу, говорится, что он родился в 1056 году в семье Мухаммеда, единственного сына Халифа Аль-Ка'има (İşiltan, 1979: 573–574). Следовательно, в 1077 году халифу было не двенадцать, а уже двадцать один год. А в 464 году хиджры (1071–1072 годы н.э.), когда в Нишапуре аль-Муктади (тогда он просто звался Абу-л-Касым Абдуллах ибн Мухаммад) женился на дочери Алп-Арслана, ему было уже шестнадцать лет, т.е. он считался тогда уже взрослым.

Г-жа Анжелика Хартманн тоже пишет в своей небольшой статье, что аль-Муктади по желанию своего деда аль-Ка'има женился на одной из дочерей Алп-Арслана в юном возрасте, еще до своего восшествия на престол (Hartmann, 1993: 540). Далее отметим, что в 468-м году хиджры (1076-й год н.э.), после успешных походов сельджукского султана Мелик-шаха на Ближнем Востоке укрепились позиция и его союзника Халифа аль-Муктади. В этом году, например, в Шаме (Сирии) была прочитана хутба в честь Халифа, то есть они подчинились его халифской религиозной власти. Историк Джалал ад-Дин ас-Суйути (ас-Суюти) также сообщает, что в 468-м году хиджры в городе Дамаск читалась хутба в честь халифа аль-Муктади (as-Suyûti, 1881: Vol.5: 444).

Причина роста славы Халифа аль-Муктади была связана с тем фактом, что Малик шах ибн Алп Арслан (Bosworth, 1987: 273–276) хотел использовать Багдадского халифа в своих политических целях. Хотя казалось, что он действует во славу халифата, однако же могущественный султан Сельджукской империи Малик-шах стремился добиться поддержки своих завоеваний в мусульманском мире. Даже в 480 году хиджры (1087 г. н.э.) он согласился, чтобы аль-Муктади женился на внучке Алп-Арслана – дочери

Малик-шаха (после переговоров), и Малик-шах настаивал на том, чтобы зять его, т.е. сам халиф, распустил свой гарем и полностью уделял внимание только его дочери (Hartmann, 1993: 540). Очевидно, что если мы посмотрим на его тактику в середине 70-х годов XI-го века, то Малик-шах старался привлечь к себе молодого халифа аль-Муктади и оказывал ему политическую поддержку.

Следовательно, если даже согласно этим сведениям в 1077 году Махмуд Кашгари Барскани мог написать свою работу не в Багдаде, а в сфере прямого влияния власти султана Сельджуков, например, в Нишапуре, то это еще раз доказывает, что он был намерен посвятить «Диван лугат ат-турк» халифу аль-Муктади (что согласуется как с целями сельджукских правителей, так и со взглядами обычных суннитских тюрок, которые относились к халифу в Багдаде как к духовному руководителю мусульман), и, как мы полагаем, А.Б. Халидов был неправ, когда слишком омолаживал халифа аль-Муктади (Халидов, 1987: 16; Чоротегин, 2017: 104).

Подытоживая, необходимо отметить, что исторической истине соответствует предложение А.-З. Велиди Тогана, Р. Данкоффа, Дж. Келли и других (Togan, 1932: 77–78; al-Kāşgarî Mahmūd, 1982-198: Pt.1: 6-7) считать датами начала и завершения «Дивана» 1072 и 1077 годы н.э. Как известно, благодаря данной датировке, в 2017 году в Кыргызстане отметили 940-летие со дня завершения «Дивана» Махмудом Кашгари Барскани, а в 2027 году следует отметить уже 950-летие со дня завершения «Дивана» данным выдающимся ученым, общим предком всех тюркских народов Центральной Азии (Чоротегин, 2017: 102).

Поиск научного метода Махмудом Кашгари Барскани

Одним из важных аспектов изучения наследия Махмуда Кашгари Барскани является изучение его метода написания словаря, т.е. энциклопедически расширенного свода слов, сочетающего в себе богатые фольклорные, грамматические, этнологические, политологические, ономастические, географические, картографические и иные сведения как о караханидских тюрках, так и почти о всем тогдашнем тюркском мире, доступном для тогдашнего высокообразованного ученого-полиглота из Тенгри-Тау.

Конечно, многие земли тюркских народов не были доступными для него. Среди них – земли суваров (предков чувашей), печенегов и болгар Восточной Европы, курыкан (предков саха) на восточных окраинах Южной Сибири и т.д., он был знаком со страной и городом Катун Сыны во Внутренней Азии только благодаря сведениям путешественников и даже включил некоторые фрагменты их эпических песен, переложенных на язык караханидских тюрок (Чоротегин, 1995: 81–89). Но мы не думаем, что он посещал знаменитый коридор Хэси в Китае, ведь враждебное для мусульман Уйгурское буддийско-манихейское идыккутство было буферной зоной между Караханидским каганатом и коридором Хэси.

Одним из важных отличий Махмуда Кашгари Барскани как специалиста было прекрасное знание как ряда тюркских языков и их диалектов, так и арабского языка. Без последнего языка он не смог бы войти в мир науки своего времени. И он изучил арабский язык не только как «*лингва франка*» своей эпохи, но и как объект научного исследования. Как известно, арабская лингвистическая система сформировалась уже в VIII-ом веке (Ахвледиани, 1981: 62). Арабское языкознание стало одной из ведущих наук своего времени в результате развития достижений греческого, сирийского, латинского и индийского и т.д. языкознания в арабоязычном и этнически пестром мире

в период Халифата, соединившего культурные центры Средиземноморского побережья на западе, Центральной Азии на востоке и Индии на юго-востоке. Лингвистическая научная традиция арабов впоследствии оказала большое влияние не только на иранское и тюркское языкознание, но и на европейское востоковедение (Ахвледиани, 1981: 62–63; Haywood, 1960: 118–119; Рибалкін, 1993: 65–72).

Из книги Махмуда Кашгари Барскани мы знаем, что он изучил труды великого арабского грамматика Халила ибн Ахмад аль-Фарахиди (или Фархуди). Его полное имя было Абу Абду р-Рахман аль-Халил ибн Ахмад ибн Амр ибн Таммам аль-Фарахиди аль-Азди аль-Яхмади. Он родился в 100 году хиджры (718-719 г. н.э.) и умер в 170 или 175 году хиджры (786 или в 791 г. н.э.). Он является автором книги «*Китабу л-'айн*» («Книга [буквы] 'Айн»), ставшей основным источником для книги «аль-Китаб», другой важной арабской грамматики, дошедшей до наших дней. Автором «*аль-Китаб*» является Сибавейхи (умер в 794 году), лингвист, выходец из Басры (Ibn Khallikan, 1842: Vol.1: 497; Haywood, 1960: 20; Wild, 1965).

Труд Халила ибн Ахмада стал бесценным учебником для арабских лингвистов как толковый словарь арабского языка. Его словарь отличался попыткой наиболее полно охватить лексическую сокровищницу арабского языка (Haywood, 1960: 28-40) (см. также другую работу, приписываемую аль-Халилю (Рибалкін, 1993: 68).

Помимо слов, употребляемых в арабском языке, в словарь также включен ряд «приблизительных» слов (с определением «устаревшее»), найденных Халилом ибн Ахмад логическим и математическим путем (Ахвледиани, 1981: 91).

В свою очередь, Махмуд Кашгари Барскани тщательно изучил это произведение при поиске своего метода написания грамматического труда. Он вспоминает во вступительном разделе «Дивана»: «Вначале я задумался, не написать ли свою книгу как сочинил аль-Халил свою «Книгу Айна», рассматривая вместе употребляемые сейчас слова и слова, уже не используемые ныне (гипотетические единицы слов – Т.Ч.)» (DLT, Tırkıbasım, 1990: 2b–3a).

Поэтому возможно, что Махмуд Кашгари Барскани избрал априори (до накопления опыта) метод аль-Халиля в качестве первого метода своего исследования, и только потом отказался от него, когда из собственного опыта стало ясно, что этот метод не подходит для описания грамматики тюркских языков.

«Этот метод», – говорит Махмуд Кашгари Барскани, – мог бы значительно покрыть (богатство тюркского языка). Но метод, которым я следовал, был еще лучше: место, где было найдено слово, было близко, и люди с жадностью спешили к нему. Поэтому, считая, что лучше меньше, да лучше, я взял употреблявшиеся слова, а переставшие употребляться термины я не стал упоминать» (DLT, Tırkıbasım, 1990: 3a).

Современному читателю интересно, как Махмуд Кашгари объяснил своему арабоязычному читателю суть метода аль-Халиля в контексте лексического богатства тюркских языков:

- арык – «река»; используется;
- акыр – «конюшня»; используется;
- кар – «снег»; используется;
- кара – «чёрный»; используется;
- рака – не используется;
- азук – «пища»; используется;

акуз – не используется... и другие слова (DLT, Tırkıbasım, 1990: 3а; Ауэзова, 2005: 5–6; ДТС, 1969: 51, и др.).

Слова «рака» и «акуз» – здесь гипотетические придуманные лингвистом слова («мухмаль» – «игнорируемый», т.е. «не употребляемый» (Халидов, 1987: 9)), образованные сменой чередования согласных в предыдущих слогах.

Поэтому этот способ не устроил Махмуда Кашгари Барскани. По его мнению, книга была бы отягощена лишними словами и затруднила бы восприятие читателем. Конечно, Махмуду Кашгари Барскани было еще рано сделать научный вывод о том, что система гласных флективного арабского языка не вполне соответствует системе агглютинативных тюркских языков.

Все же он был первым исторически зафиксированным лингвистом-тюркологом. Вывод о том, что, в отличие от арабского, тюркский язык относится к агглютинативным языкам, современная (европейская) тюркология сделала только на основе синтеза многих языковедческих исследований. Однако принадлежность этих двух языков к двум разным системам, по единодушному мнению, А.Н. Кононова и Х.Г. Нигмашова (Кононов, Нигмашов, 1981: 133), Махмудом Кашгари Барскани была четко обозначена в объяснении арабоязычным читателям на примере способов образования отношений и времен глаголов тюркских языков.

Что касается метода, избранного Махмудом Кашгари Барскани, то он сам указывает на одну из главных его особенностей: «стремясь к краткости, я включил то, что употребляется, и пренебрег тем, что не употребляется» (DLT, Tırkıbasım, 1990: 3а; Ауэзова, 2005: 5).

Ученые из города Фараб – источники метода «Дивана»

Хотя сам Махмуд Кашгари Барскани не упомянул об имени ученого-грамматика, который дал ему важную идею по поиску метода составления словаря, но востоковедам XX-го века удалось установить имя ученого, придумавшего этот метод, и его работу.

Видный немецкий востоковед Готтфельд Бергштрассе (Gotthelf Bergsträsser, 1886–1933) еще в 1921 году в лейпцигском издании «Die Orientalistische Literaturzeitung» опубликовал статью о научной модели, которая была использована Махмудом Кашгари Барскани (Bergsträsser, 1921: 154–155). В данной статье немецкого ученого впервые было доказано, что метод, выбранный Махмудом Кашгари Барскани, был взят за образец из работы лингвиста аль-Фараби. (Эту очень небольшую, но оригинальную статью профессора Г. Бергштрассера я нашел в библиотеке Школы востоковедения и африканистики Лондонского университета 30 марта 1996 г. во время моего творческого визита в Великобританию (Chorotegin, 2017: 95).

Данная статья Г. Бергштрассера считается весомей многих томов. Позднее его мнение подтвердили такие арабисты, как К. Брокельман, Дж. Келли, А.Б. Халидов (Brockelmann, 1937; Supplementband I: 195–196; Kelly, 1979: 497; Халидов, 1987: 15, прим. 21).

Подробных биографических сведений об Абу Ибрахиме Исхаке ибн Ибрахим аль-Фараби нет (он умер в 350 г. по хиджре, т.е. в 961–962 гг.). Из его имени ясно, что этот ученый был родом из города Фараб (Халидов, 1987: 5).

Этот город, позже названный Отрар, располагался на территории современного Южного Казахстана, в низовьях Сырдарьи. Кстати, из Фараба вышло много ученых-богословов, среди них – Абу Хафс ‘Умар ибн ал-Хасан ад-Дихкан ал-Бараби (умер после 518/1124–1125 года) (Муминов, 2018: 138). Таким образом, в «Золотой век ислама»

указанные нами ученые-филологи отнюдь не были единственными интеллектуалами – выходцами из данного города.

Основное произведение Абу Ибрахима Исаака ибн Ибрахим аль-Фараби «Диван аль-адаб» («Этический сборник», «Свод слов изящных знаний») призвано обеспечить высокий уровень образованности в лексике и морфологии арабского языка, необходимый нравственным, образованным, знатным слоям своего времени (Чоротегин, 2017: 95).

Этот четырехтомный важный научный труд был впервые опубликован в Каире доктором Ахмадом Мухтаром Омаром в 1974-1979 гг. По мнению этого исследователя, «Диван аль-адаб» содержит около двадцати четырех тысяч лексических единиц (Халидов, 1987: 4, 10). Полное название работы – «Дивану ль-адаб фи байани лугати ль-‘араб» – «Свод слов изящных знаний в описании арабского языка».

Исхак аль-Фараби мог написать свой труд только во внутренних районах Аббасидского халифата, так как он не имел такой научной среды на своей родине, считает арабский исследователь Ахмад Мухтар Умар. По нашему мнению, ближе к истине – взгляд арабиста из Санкт-Петербурга А.Б. Халидова, который, критикуя арабского исследователя, считает, что этот тюркский ученый, живший в эпоху Саманидов, вернулся на родину после учебы в халифате, а в Фарабе он завершил свою работу и читал лекции местным студентам по своей книге (Халидов, 1986: 115; Халидов, 1987: 6, прим. 6.). Возможно, удаленность от центра халифата послужила дополнительным фактором для аль-Фараби, чтобы он более вольно интерпретировал устоявшиеся в то время методы лингвистики.

Согласно профессору Г. Бергштрассеру (Bergsträsser, 1921: 154-155), полное название этой работы Абу Ибрагима Исаака аль-Фараби также послужило в какой-то мере образцом для названия книги Махмуда Кашгари Барскани «Диван лугат ат-турк» («Дивану... лугати ль-‘араб»). Нужно подчеркнуть, что разница у них состоит в том, что Махмуд Кашгари Барскани написал слово «язык» не в единственном числе как у аль-Фараби, а во множественные числа в форме «...тюркских языков» («...лугаати т-турк»).

Этот оригинальный (арабско-арабский) словарь аль-Фараби, который давал только арабские толкования арабских слов и часто приводил иллюстративные примеры этих слов, был разделен на шесть «книг» (т. е. глав). Каждая «книга» состоит из двух частей².

В труде «Диван аль-адаб» слова расположены в новом, не встречавшемся ранее в арабском языкознании порядке. Так, Исхак аль-Фараби расположил слова в алфавитном порядке коренных консонантов (согласных) и, что наиболее важно, он придерживался такого алфавитного порядка: последний согласный в слове, за которым следует второй, третий и затем следующий. Этим коренным образом изменилась система размещения арабских слов в словаре и поиска в нем.

По словам А.Б. Халидова, новый метод Исаака аль-Фараби помог арабским лингвистам сосредоточиться на проблемах реального языка, избегая излишней проблемы предполагаемых основ и предполагаемых лексем (Халидов, 1987: 11). Кстати, его метод Джон Хейвуд называет «ритмическим порядком – the rhyme order» (Haywood, 1960: 68-69); он был наиболее полно использован и развит его племянником и учеником Абу Насром Исмаилом ибн Хаммадом аль-Джавхари аль-Фараби (который умер

² Копия рукописи «Дивана» Исаака аль-Фараби (Kitabu diwani l'-adab fi bayani lugati l'-arab; арабская рукопись, переписана в 668 г. хиджры) ныне хранится в Бодлианской библиотеке в Оксфорде, Великобритания (код MS Росоке 227; 369 листов). Нам удалось ознакомиться с данной копией в июне 1997 г.

предположительно между 1002-1007 годами н.э.) в его труде «Таджу ль-луга ва-сыхаху ль-'арабиййа» («Венец речи и правильные [слова] арабского языка»).

Однако сегодняшних исследователей удивляет то, что Абу Наср аль-Джавхари ни разу не упоминает своего дядю Исхака аль-Фараби в качестве своего учителя в этом произведении, распространенном во всем регионе «исламской культуры». Выражение благодарности своему учителю в то время, как верно отмечает проф. А.Б. Халидов (Халидов, 1987: 12, прим. 10 и 11), было укрепившейся традицией.

Возможно, не так широко, как «Венец слов» аль-Джавхари (сокращенно ее называют «ас-Сыхах» – «Правильные слова»), но и творчество его дяди Исхака аль-Фараби было довольно хорошо известно в тогдашнем мусульманском мире.

По мнению А.Б. Халидова, благодаря особенно удачному сочетанию грамматических идей и лексических приемов, метод Исхака аль-Фараби подходил к языковым особенностям неарабских народов, поэтому этот прием использовался как образец для создания первого «Свода слов тюркских языков» Махмудом Кашгари Барскани и для арабско-персидского словаря. Таким образом, Исхак аль-Фараби своим трудом «Дивану ль-адаб» оказал влияние на формирование последующей тюркской и иранской лексикографии (Халидов, 1987: 14).

Ввиду вышеизложенного необходимо внести некоторые поправки в вывод некоторых исследователей о том, что якобы Махмуд Кашгари сам изобрел способ расположения лексического материала в словаре (Қәшқәрий, 1981: Т.1: 15-16; из «Введения» от имени группы по подготовке к изданию).

Махмуд Кашгари Барскани также упоминает свою другую книгу, которая не дошла до нас. Эта работа называлась «Джавахиру н-нахв фи лугаати т-турк» («Суть относительно синтаксиса тюркских языков»). По её названию представляется, что она была бы самой ранней известной нам научной работой, целиком посвященной синтаксису тюркских языков XI-го века, т.е. почти десять веков назад.

Таким образом, одним из будущих аспектов изучения наследия Махмуда Кашгари Барскани является изучение трудов другого великого лингвиста Исхака аль-Фараби и его последователей, имени которых он не назвал, и дальнейшее сопоставление их с лингвистическими материалами «Дивана» Махмуда Кашгари Барскани.

Полученные результаты

Изучение наследия Махмуда Кашгари Барскани, выдающегося общетюркского представителя культуры и науки «Золотой эпохи Ислама», родившегося в семье бека Барсканского (Иссык-Кульского) удела в восточной части Караханидского каганата между 1029–1038 годами (год и место его смерти, к сожалению, пока неизвестны) (Чоротегин, 2017: 304), является комплексной проблемой.

Данная статья отразила некоторые из весьма сложных её аспектов, а именно вопросы определения не только места, но и времени написания его единственного дошедшего до нас труда «Диван лугат ат-турк».

В статье подытоживается, что датами начала и завершения «Дивана» являются 464 – 469 годы хиджры, т.е. 1072-1077 годы н.э. (в их промежутке были разные редакционные поправки и уточнения). Кстати, П. Гоулден также придерживается данной датировки (Golden, 2015: 505, прим. 13).

В статье также проанализирован метод, который был использован Махмудом Кашгари Барскани для написания данного уникального сочинения как тюрко-арабского словаря и энциклопедически богатого этнографического свода тюркологического характера.

Махмуд Кашгари Барскани также считается первым тюркологом-этнологом и картографом, выходцем из правящей династии мусульманского Караханидского каганата. На основе источниковедческих данных автор статьи считает, что изучаемый арабографический труд Махмуда Кашгари Барскани был написан не в Кашгаре, а на Среднем Востоке, а именно в пределах центральных районов Аббасидского (Багдадского) халифата вблизи Багдада, подпавшего под политическую зависимость султанов тюркоязычных Сельджукидов. Эпохой написания труда является период возвышения огузов – Сельджукидов на Среднем Востоке.

В статье заключается, что метод, которого придерживался Махмуд Кашгари Барскани при составлении словаря, отнюдь не был механически взятым методом, полученным из труда арабского грамматика аль-Халиля ибн Ахмад аль-Фарахиди, а был методом, созданным его центральноазиатским соотечественником – Абу Ибрахимом Исхаком аль-Фараби для арабо-арабского словаря. В то же время в статье сделан вывод о том, что Махмуд Кашгари Барскани адаптировал его метод к тюркским языкам, т.е. использовал его творчески.

Кстати, Абу Ибрахим Исхак аль-Фараби был родом из города Фараб; городище данного раннесредневекового города, также известного как Отрар, расположено в 57 километрах к югу от современного города Туркестан в Южном Казахстане (Байпаков, 1986; Байпаков, 2010: 454–455, 474–475). По свидетельству Абу Зайда ал-Балхи (X-ый в.), в окрестностях Фараба находилось несколько других городов (Кумеков, 2010а: 91–92).

Необходимо заключить, что труд Махмуда Кашгари Барскани был выполнен не в классическом лингвистическом и словарном варианте, характерном для предыдущих арабских словарей, а в уникальном варианте, сочетавшем как словарные и грамматические, так и диалектологические, этнокультурные и картографический подходы, с чем и связан сложный алгоритм выполнения данного сочинения энциклопедического характера.

Подытоживаем, что Махмуд Кашгари Барскани взялся за свою книгу только после того, как творчески изучил достижения арабского языкознания в соответствии со своей целью. Собранный его неустанным трудом богатый словарный запас является одним из его величайших вкладов в тюркологию.

Выводы

Эпоха Караханидского каганата, откуда вышли такие выдающиеся ученые и мыслители, как Махмуд Кашгари Барскани и Жусуп Баласагын (Йусуф Баласагуни), была очередным шагом к культурному и научному развитию в условиях толерантности и полиэтничности «золотой эры Ислама».

Наследие Махмуда Кашгари Барскани, который сравнивал арабский и тюркские языки как двух бойких скакунов–аргамаков, которые равномерно приближались к финишу, являлось интеллектуальным мостом между пёстрым, полиэтническим арабо-язычным населением Багдадского халифата и других мусульманских регионов и тюркскими народами, которые еще в те времена были разделены не только по языкам и диалектам, но и по различным государствам и религиям.

Судя по сохранившимся источникам, следует отметить, что пока Махмуд Кашгари Барскани остаётся первым тюркским арабоязычным ученым – светским интеллектуалом, вышедшим из государства Караханидов, который не стал исследовать богословские и иные аспекты, а вплотную стал разрабатывать комплексные проблемы лингвистики, синтаксиса тюркских языков, составления сравнительного словаря с фольклорными и диалектальными вкраплениями из этих языков, а также этнографическими, этнологическими и картографическими изысканиями тюркского мира XI-го века.

Его ссылки на такие эпические персонажи, как Алп Эр Тоңа (Алп Эр Тонга), Барскан, на легенду о происхождении 12-летнего животного цикла, на различный подход в использовании слова «Тенгри» у разных конфессиональных общин тюрков, на собственную альтернативную «тюркскую» письменность своей эпохи и т.д., свидетельствуют, что тюркские народы осознавали свою историческую (включая и духовную, культурную и государственную³) преемственность с минувшими эпохами доисламских тюркских каганатов.

И через десять веков данный культурно-научный мост, построенный нашим общетюркским предком-энциклопедистом, не теряет свою значимость. Надеемся, что все больше изысканий по кашгариведению будет написано в XXI-ом веке.

По предложению автора данной статьи в общий учебник по истории тюрков, подготовленном Международной Тюркской академией (г. Астана, Казахстан), была включена иллюстрация портрета Махмуда Кашгари Барскани, выполненная художником Ибрагимом Бакировым, проживающим в г. Брюсселе (Бельгия)⁴. Кстати, 31 октября 2025 года был торжественно открыт памятник Махмуду Кашгари Барскани в селе Барскоон Джети-Огузского района Иссык-Кульской области Кыргызской Республики.

Полагаем, что в 2027 году научной общественности региона (а также повсеместно по линии ЮНЕСКО) следует отметить 950-летие со дня завершения «Дивана» Махмудом Кашгари Барскани (1077-2027).

Это – важный юбилей не только для тюркского мира, но и для всего человечества, так как в XI веке Махмуд Кашгари Барскани заполнил определенный вакуум сведений о своем крае и о тюркских народах, их языках и богатой культуре не только для всего образованного люда своей эпохи, но и для грядущих поколений всего человечества.

Литература

Махмуд ал-Кашгари. Диван Лугат ат-Турк, 2005. Перевод, предисловие и комментарии З.-А.М.Ауэзовой. Индексы составлены Р.Эрмерсом. Алматы: Дайк-Пресс. 1288 с.

Ахвледиани В.Г., 1981. Арабское языкознание средних веков. История лингвистических учений: Средневековый Восток. Отв. ред. А.В.Десницкая, С.Д.Кацнельсон. Л.: Наука. С. 53-95.

Байпаков К.М., 2010. Культура оседлого, городского и степного населения во второй половине IX – начале XIII вв. История Казахстана (с древнейших времен до наших дней):

³ См.: Женис, Жомарт Женисулы. Традиционное мировоззрение и государственность средневековых тюрков: историческая преемственность и трансформация (VI–XIII вв.): 07.00.07 – этнография, этнология и антропология: Автореф. на соиск. уч. ст. д-ра ист. наук. Бишкек, 2025. 40 с. С. 10–11, 14–18.

⁴ См.: Чоротегин Т.К. Тарых: Махмуд Кашгари Барсканини кандайча элестетесиз? (История: Как Вы представляете себе Махмуда Кашгари Барскани?) (На кыргызском языке) // азаттык.орг. 26.05.2020. [Электронный ресурс] – URL: https://www.azattyk.org/a/science_kashghari-barskani_image_ibragim-bakirov_2020_tch_blog_ky/30634501.html (дата обращения: 07.02.2026). Также см.: https://gdb.rferl.org/D22BE363-8142-4D9C-9AD9-E7BB23B64E9A_w650_r0_s.jpg (дата обращения: 02.02.2026).

В пяти томах. Т. 1. Казахстан от эпохи палеолита до позднего средневековья. Гл. ред. А.Прманов. Алматы: Атамұра. 544 с.

Байпаков К.М., 1986. Средневековая городская культура Южного Казахстана и Семиречья (VI-начало XIII в.). Алма-Ата: Наука. 256 с.

Баласагунский Юсуф, 1983. Благодатное знание. Издание подг. С.Н.Иванов: отв. ред. А.Н.Кононов. М.: Наука. 560 с.

Бартольд В.В., 2002а. Богра-хан, упомянутый в Кутадгу Билик. Бартольд В.В. Работы по истории и филологии тюркских и монгольских народов. подгот. к изд. С.Г.Кляшторный; отв.ред. А.Н.Кононов. Перепеч. с изд. 1968 г. М.: Вост. лит. С. 419–424.

Бартольд В.В., 2002b. Кара-китаи. Бартольд В.В. Работы по истории и филологии тюркских и монгольских народов. подгот. к изд. С.Г.Кляшторный. С. 542–546.

Бартольд В.В., 2002с. Работы по истории и филологии тюркских и монгольских народов. подгот. к изд. С.Г.Кляшторный; отв.ред. А.Н.Кононов. Перепеч. с изд. 1968 г. М.: Вост. лит. 757 с.

Генч Решат, 2004. Карахандар мамлекетинин бийлик түзүлүшү. Которгондор Музаффер Үрекчи, Зибя Мусабаева; ред. М.Ч.Кожобеков. Бишкек: КТМУ. 240 б.

Григорьев В.В., 1874. Караханиды в Мавераннахре по Тарих-и Мунеджжима баши в османском тексте с переводом и примечаниями. Труды Восточного отделения ИРАО. Т. 17. СПб. С. 189–258.

Давидович Е.А., 1957. Нумизматические материалы для хронологии и генеалогии среднеазиатских Караханидов. Труды государственного исторического музея (ГИМ). Вып. XXVI. М. Ч. 2. С. 91–119.

Давидович Е.А., 1968. О двух караханидских каганатах. Народы Азии и Африки. № 1. С. 67–76.

Джумагулов Ч., 1987. Эпиграфика Киргизии. Фрунзе: Изд-во АН Кирг. ССР, Илим, 1963–1987. Вып. 1–3. (Вып. 3. 168 с.).

Джумагулов Ч., 1971. Язык сиро-тюркских (несторианских) памятников Кыргызии. Под ред. И.А.Батманова. Фрунзе: Илим. 164 с.

ДТС, 1969. Редакторы: В.М.Наделяев и др. Л.: Наука. 676 с.

Жузе П.К., 1926. Диван лугат ат-турк. Thesaurus linguarum turcarum. Известия Азербайджанского государственного университета им. В.И.Ленина. Востоковедение. Баку. Т. 1. С. 75-94.

Жумагулов Четин, 2011. Кыргызстандагы несториан-түрк жазуу эстеликтери (XIII–XIV кылымдар). Жооптуу ред. Асан Абетеков, Дөөлөтбек Сапаралиев. Бишкек. 524 б.

Жусуп Баласагындын “Куттуу билими”, 2016. X-XI кылымдардагы Борбордук Азиядагы мусулмандык кайра жаралуунун күзгүсү: Жусуп Баласагындын 1000 жылдыгына арналган V “Кыргыз жана Карахандар каганаттары” эл аралык илимий-тажрыйбалык жыйынынын материалдары. 2016-жылдын 16-18-сентябры. Жооптуу ред. Т.К.Чоротегин. Бишкек: MaxPrint. 416 + ii б.

Караев О.К., 1983. История Караханидского каганата (X – начало XIII вв.). Отв. ред. М.Б.Джамгерчинов, В.П.Мокрынин. Фрунзе: Илим. 302 с.

Караев О., Кожобеков М.Ч., 1989. О переселении енисейских киргизов на Тянь-Шань. Вопросы этнической истории киргизского народа. Отв ред. О.Караев, И.Молдобаев. Фрунзе: Илим. С. 41-66.

- Қәшқәрий Мәхмут, 1981. Түркий тиллар дивани (Диван лугат ат-түрк). Мәс'ул мухәррири Ибраһим Мути'и. Үрүмчи: Шинжаң хәлқ нәшрийати, 1981-1984. Т. 1. 62 + 689 б.
- Кононов А.Н., 1972. Махмуд Кашгарский и его труд "Диуан лугат ат-тюрк". СТ. № 1. С. 3-17.
- Кононов А.Н., 1983. Поэма Юсуфа Баласагунского «Благодатное знание». Баласагунский Юсуф. Благодатное знание. Изд. подготовил С.Н.Иванов. М.: Наука. С. 495-517.
- Кононов А.Н., Нигмашов Х.Г., 1981. Махмуд Кашгарский о тюркских языках. История лингвистических учений: Средневековый Восток. Л.: Наука. С. 130-142.
- Кочнев Б.Д., 2005. Нумизматическая история Караханидского каганата (991-1209 гг.). Часть I. Источниковедческое исследование. Отв. ред. В.Н.Настич. М.: Евразия. 314 с.
- Крачковский И.Ю., 2004. Арабская географическая литература. М. Вост. лит. 919 с.
- Арабские географы и путешественники IX – XII вв., 2010а. Вступит. статья, пер. с араб., коммент., тексты и факсимиле Б.Е.Кумекова, Р.Б.Кумекова. Отв. ред. А.К.Муминов. Алматы: Дайк-Пресс. 328 с.
- Кумеков Б.Е., 2010б. Караханиды. История Казахстана (с древнейших времен до наших дней): в пяти томах. Т. 1. Казахстан от эпохи палеолита до позднего средневековья. Гл. Ред. А.Прманов. Алматы: Атамұра. 544 с.
- Мец А., 1996. Мусульманский ренессанс. Пер. с нем., предисл. и примеч. Д.Е.Бертельса. 2-е изд. М.: Изд-во «ВиМ». 544 с.
- Муминов А.К., 2015. Ханафитский мазхаб в истории Центральной Азии. Под ред. С.М.Прозорова. Алматы: Казак энциклопедиясы. 400 с.
- Муминов А.К., 2018. Научное наследие ханафитских ученых Центральной Азии и Казахстана. Астана: «Фонд поддержки духовных ценностей». 216 с.
- Настич В.Н., 2005. К эпиграфической истории средневекового Баласагуна (городище Бурана в Кыргызстане). Нумизматика и эпиграфика. Т. 17. М.: Издат. фирма «Восточ. литература» РАН. С. 70-82.
- Рибалкін В.С., 1993. Класична арабська лексикографія (VIII-XIII ст.). Східний світ. Київ. № 2. С. 65-72.
- Сыздықов С., 2000. Қарлық мемлекетінің тарихы. Алматы, 2000. 216 б.
- Тугушева Л.Ю., 2013. Уйгурские деловые документы X-XIV вв. из Восточного Туркестана. Факсимиле рукописей. Предисл., транскр., пер. с древнеуйгурского Л.Ю.Тугушевой. Факсимиле рукописей. М.: Вост. лит. 326 с.
- Халидов А.Б., 1986. Два творческих портрета: Исхак ал-Фараби и Махмуд ал-Кашгари (Тезисы к докладу). Историко-культурные контакты народов Алтайской языковой общности: Тезисы докладов XXIX сессии постоянной международной алтаистической конференции (PIAC). Ташкент, сентябрь 1986 г. М.: Наука. Ч. 1. С. 114-116.
- Халидов А.Б., 1987. Словари Исхака ал-Фараби и Махмуда ал-Кашгари: (Из истории лексикографии в Средней Азии X-XI вв.). Отв. ред. П.А.Грязневич. Л.: Ленинград, отд. ИВ АН СССР. 68 с.
- Хасанов Х., 1970. Кошғарийнинг жуғрофий мероси. Фан ва турмуш. Тошкент. № 10. Б. 14-15.
- Чороев Т.К., 1987. «Диван лугат ат-турк» Махмуда Кашгари как источник по истории тюркоязычных народов Средней и Центральной Азии. Ориенталистика в Киргизии. Отв. ред. М.Я.Сушанло. Фрунзе: Илим. С. 12-26.

Чороев Т.К., Садырова З.Т., 2023. Караханиды. Летопись тюркской цивилизации. Том 1. Тюркский мир в VI-XII вв. Коллективная монография. Барнаул. Изд-во Алтайского гос. ун-та.

Чоротегин Т. К., 2017. Махмуд Кашгари Барсканин «Дивану лугати т-түрк» эмгеги түрк элдеринин тарыхы боюнча көөнөргүс булак: Илимий басылыш (Труд Махмуда Кашгари Барскани «Дивану лугати т-түрк» – неиссякаемый источник по истории тюркских народов: Научное издание). Жооптуу ред. Т.Н.Өмүрбеков, К.С.Молдокасымов. Бишкек: «Турар» басмасы. 376 б.

Чоротегин Т.К., 1995. Этнические ситуации в тюркских регионах Центральной Азии домонгольского времени: По мусульманским источникам IX—XIII вв. Науч. ред. Б.А.Ахмедов. Бишкек: Фонд «Сорос-Кыргызстан». 208 с.

Чоротегин Т.К., Садырова З.Т., 2025. Караханидский поэт и мыслитель Жусуп Баласагын и его эпоха. *Turkic Studies Journal*. Astana. Volume 7, No. 1. С. 108–129. DOI: <https://doi.org/10.32523/2664-5157-2025-1-108-129>

Atalay, Besim, 1939. *Dîvânü Lûgat-it Türk Tercümesi*. Çeviren Besim Atalay. Ankara: Alaeddin Kırâl Basımevi. 1939-1941. Cilt 1-3. XXXVI + 530 s.

Yûsuf Khâss Hâjib, 1983. *Wisdom of Royal Glory: (Kutadgu Bilig): A Turko-Islamic Mirror for Princes*. transl. with an Introduction and Notes by Robert Dankoff. Chicago; London: The University of Chicago Press. 281 p.

Bazin L., 1957. Les dates de rédaction du «Divan» de Kaşğari. *Acta Orinetalia Hungaricae* (AOH). Vol. 7. P. 21–25.

Bergsträsser G., 1921. Das Vorbild von Kaşğari's Diwan lugat at-türk. *Orientalistische Literaturzeitung*. Juli-August. No 7–8. S. 154–155.

Bosworth C.E., 1987. *Malik-shah*. EI2. Vol. 6. P. 273–276.

Brockelmann C., 1937. *Geschichte der arabischen Litteratur*. Leiden. Supplementband 1–3. xx + 973 s.

Çorotegin (Çoroyev) Tınçtıkbek, 2024. Mahmud Kaşğari Barskaninin kökəni, doğum ili və yeri haqqında bilgilər və nəzəriyyələr. *Mahmud Kaşğarlı Beynəlxalq elmi jurnal* Vol. II №2. Baki. P. 179–188.

Chorotegin (Tchoroev) Tyntchtykbek, 2023. *Migration Processes in Central Asia From the Middle of the Eighth to Early Tenth Century and Their Consequences. Heritage and Identity in the Turkic World: Contemporary Scholarship in Memory of Ilse Laude-Cirtautas (1926–2019)*. Edited by: Alva Robinson, etc. Berlin: De Gruyter. Vol. 33. Series Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur der Turkvölker. P. 45–62. URL: <https://doi.org/10.1515/9783110720228-004>. Available at: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110720228-004/html> (Accessed: 20.12.2025).

Chorotegin (Tchoroev) T., 2025. On The Real Religious Situation in The Pre-Islamic Regions of Jeti-Suu (Semirechye) And Tengir-Too (Tian-Shan) After the 751 Battle of Atlakh: (Mid-8th – Mid-12th Centuries), *Science of Europe*, Praha, Czech Republic, No 176. ISSN 3162-2364. P. 33–36. DOI: 10.5281/zenodo.17606912 [Electronic resource]. Available at: https://www.researchgate.net/publication/397609214_Sciences_of_Europe_No_176_2025 (Accessed: 7.02.2026).

Kâşgarlı Mahmud. *Dîvânü Lûgati 't-Türk*: Tıpkıbasım, 1990. Facsimile. Ankara: Türkiye Kültür Bakanlığı. III + la–320a.

Genç Reşat, 1981. Karahanlı Devlet Teşkilâtı: (XI. Yüzyıl): (Türk Hâkimiyet Anlayışı ve Karahanlılar). İstanbul: Tifdruk Matbaas. 372 s.

Genç Reşat, 1997. Kaşgarlı Mahmud'a göre XI. yüzyılda Türk dünyası. Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü. Xiv. 412 s.

Golden Peter B., 2011. Central Asia in World History. Oxford, New York: Oxford University Press. Inc. X + 180 p.

Golden Peter B., 2015. The Turkic World in Mahmûd Al-Kâshgharî. Complexity of Interaction Along the Eurasian Steppe Zone in The First Millennium CE. Edited by Jan Bemmman, Michael Schmauder. The conference was co-organized and the book is co-edited by Ursula Brosseder, Susanne Reichert, and Timo Stickler. Vor- und Frühgeschichtliche Archäologie Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. P. 503–555.

Hartmann Angelika, 1993. al-Muktadi bi-amr Allah. The Encyclopaedia of Islam: New edition. Leyden–New York: E.J. Brill. Vol. 7. Mif—Naz. P. 540–541.

Haywood John A., 1960. Arabic Lexicography: Its history, and its place in the general history of lexicography. Leiden: E.J. Brill. VIII + 141 p.

Ibn Khallikan's Biographical Dictionary, 1842. Transl. from the Arabic by B. Mac Guckin De Slane. Paris – London. Vol. 1. XL + 688 p.

İşiltan Fikret, 1979. Muktedî (al-Muktadî). İslâm Ansiklopedisi. Cilt 8. S. 573–575.

al-Kâşyarî Mahmûd, 1982. Compendium of the Turkis dialects (Dîwân Luğât at-Turk). Edited and Transl. with Introduction and Indices by R. Dankoff in collaboration with J. Kelly. Cambridge, Massachusetts: Harvard Un-ty Printing Office. Pt. 1–3.

Yûsuf Hâs Hâcib, 2024. Kutadğu Bilig. Metin. Hazırlayan Mustafa S. Kaçalın. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara. 343 s. URL: https://www.academia.edu/8048541/Kutadgu_Bilig_Yusuf_Has_Hacip_Orjinal_Tam_Metin (Accessed: 07.02.2025).

Kelly James M., 1979. “A Closer Look at the Dîwân Al-Adab.” Eucharisterion: Essays presented to Omeljan Pritsak on his Sixtieth Birthday... Pt. 2. Harvard Ukrainian Studies, vol. 3/4. P. 497–506. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41035850>. Accessed: 12 Apr. 2026.

Pritsak O., 1953a. Die Karachaniden (mit einer genealogischen Tafel). Der Islam. Bd. 31/1. Berlin. S. 17–68. (Reprint: Pritsak O. Studies in medieval Eurasian history London: Variorum Reprints. 1981. 376 p. Part XVI.)

Pritsak O., 1950. Karachanidische Streitfragen 1–4. Oriens, Vol. 3. No 2, Leiden. S. 209–228. (Reprint: Pritsak O. Studies in medieval Eurasian history London: Variorum Reprints. 1981. 376 p. Part XVII.)

Pritsak O., 1953b. Mahmud Kaşgari kimdir? (Çeviren Hasan Eren). Türkiyat Mecmuası. Cilt 10. S. 243–246. (Reprint: Pritsak O. Studies in medieval Eurasian history London: Variorum Reprints. 1981. 376 p. Part XVIII.)

Rifat Kilisli Muallim Rifat, 1939. Diwanü Lugatğ t-Türk'ün Telifi Tarihi. Türkiyat Mecmü 'ası: 1936–1939. Müdür: M. Fuad Köprülü. İstanbul: Burhaneddin Matbaası. Cilt 6. S. 358–360.

as-Suyûti Jalálu 'ddîn, 1881. History of the Caliphs. Translated from the original Arabic by Major H.S. Jarrett. Calcutta: Asiatic Society. Vol. 5. XXIII + 385–563 p.

Togan A. Z., 1932. Velidi. Divan-i Lugat üt-Türk'un te'lif senesi hakkında. Atsız Mecmua. No 16. S. 77–78.

Togan A.Z., 1981. Velidi. Umumî Türk Tarihine Giriş. 1. Cilt. En Eski Devirlerden 16. Asra Kadar. 3. Baskı. İstanbul. XVI + 539 s.

Wild Stefan, 1965. *Das Kitāb al-‘Ain und die arabische Lexikographie*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz. VIII + 100 s.

Reference

Mahmud al-Kashgari. *Divan Lugat at-Turk*, 2005. *Perevod, predislovie i kommentarii* Z.-A.M. Auezovoj. Indeksy sostavleny R. Ermersom [Translation, preface, and commentary by Z.-A.M. Auezova. Indexes compiled by R. Ermers.]. Almaty: Dajk-Press. 1288 p. [in Russian].

Ahvlediani V.G., 1981. *Arabskoe yazykoznanie srednih vekov. Istoriya lingvisticheskikh uchenij: Srednevekovyj Vostok*. *Otv. red. A.V. Desnickaya, S.D. Kacnel'son* [Arabic linguistics of the Middle Ages History of linguistic teachings: Medieval East Ed. A.V. Desnitskaya, S.D. Katsnelson]. L.: Nauka. P. 53-95. [in Russian].

Bajpakov K.M., 2010. *Kul'tura osedlogo, gorodskogo i stepnogo naseleniya vo vtoroj polovine IX – nachale XIII vv. Istoriya Kazakhstana (s drevnejshih vremen do nashih dnei): V pyati tomah. T. 1. Kazahstan ot epohi paleolita do pozdnego srednevekov'ya*. Gl. Red. A. Prmanov [The culture of the sedentary, urban, and steppe population in the second half of the 9th – early 13th centuries. History of Kazakhstan (from ancient times to the present day): In five volumes. Vol. 1. Kazakhstan from the Paleolithic era to the late Middle Ages. Ed. A. Pramanov]. Almaty: Atamura. 544 p. [in Russian].

Bajpakov K.M., 1986. *Srednevekovaya gorodskaya kul'tura Yuzhnogo Kazakhstana i Semirech'ya (VI-nachalo XIII v.)* [Medieval urban culture of Southern Kazakhstan and Semirechye (VI-early 13th century)]. Alma-Ata: Nauka. 256 p. [in Russian].

Balasagunskij Yusuf, 1983. *Blagodatnoe znanie. Izdanie podg. S.N. Ivanov; otv. red. A.N. Kononov* [Graceful Knowledge. Published by S.N. Ivanov; Ed. A.N. Kononov]. M.: Nauka. 560 p. [in Russian].

Bartol'd V.V., 2002a. *Bogra-han, upomyanutyj v Kutadgu Bilik*. Bartol'd V.V. *Raboty po istorii i filologii tyurkskih i mongol'skih narodov*. podgot. k izd. S.G. Klyashtornyj; otv.red. A.N. Kononov. *Perepech. s izd. 1968 g* [Bogra-khan, mentioned in Kutadgu Bilik. Bartold V.V. Works on the history and philology of the Turkic and Mongolian peoples. Prepared for publication by S.G. Klyashtornyj; ed. by A.N. Kononov. Reprinted from the 1968 edition]. M.: Vost. lit. P. 419-424. [in Russian].

Bartol'd V.V., 2002b. *Kara-kitai*. Bartol'd V.V. *Raboty po istorii i filologii tyurkskih i mongol'skih narodov*. podgot. k izd. S.G. Klyashtornyj [Kara-Kitai. Bartold V.V. Works on the history and philology of the Turkic and Mongolian peoples. prepared for publication by S.G. Klyashtornyj]. P. 542–546. [in Russian].

Bartol'd V.V., 2002s. *Raboty po istorii i filologii tyurkskih i mongol'skih narodov*. podgot. k izd. S.G. Klyashtornyj; otv.red. A.N. Kononov. *Perepech. s izd. 1968 g* [Works on the history and philology of the Turkic and Mongolian peoples. Prepared for publication by S.G. Klyashtornyj; editor-in-chief A.N. Kononov. Reprinted from the 1968 edition.]. M.: Vost. lit. 757 p. [in Russian].

Gench Reshat, 2004. *Karahandar mamleketinin bijlik tuzulushu. Kotorgondor Muzaffer Yrekli, Ziba Musabaeva; red. M.Ch. Kozhobekov* [The Political Structure of the Karakhanid State. Transl. from Turkish into Kyrgyz by Muzaffer Ürekli, Ziba Musabayeva; ed. M. Ch. Kojobekov]. Bishkek: KTMU. 240 p. [in Kyrgyz].

Grigor'ev V.V., 1874. *Karahanidy v Maverannagre po Tarih-i Munedzhzhima bashi v osmanskome tekste s perevodom i primechaniyami*. *Trudy Vostochnago otdeleniya IRAO* [The

Karakhanids in Maverannagr according to Tarin-i Minejjima Bashi in the Ottoman text with translation and notes. Proceedings of the Eastern Branch of the IRAO]. T. 17. SPb. P. 189–258. [in Russian].

Davidovich E.A., 1957. Numizmaticheskie materialy dlya hronologii i genealogii sredne-aziatskih Karahanidov. Trudy Gosudarstvennogo istoricheskogo muzeya (GIM) [Numismatic Materials for the Chronology and Genealogy of the Central Asian Karakhanids. Proceedings of the State Historical Museum (SHM)]. Vyp. XXVI. M. Ch. 2. P. 91–119. [in Russian].

Davidovich E.A., 1968. O dvuh karahanidskih kaganatah. Narody Azii i Afriki [About the two Karakhanid Khaganates. Peoples of Asia and Africa]. № 1. P. 67–76. [in Russian].

Dzhumagulov Ch., 1987. Epigrafika Kirgizii [Epigraphy of Kyrgyzstan]. Frunze: Izd-vo AN Kirg. SSR. Ilim. 1963–1987. Vyp. 3. 168 p. [in Russian].

Dzhumagulov Ch., 1971. Yazyk siro-tyurkskih (nestorianskih) pamyatnikov Kyrgyzii. Pod red. I.A. Batmanova [The Language of the Syro-Turkic (Nestorian) Monuments of Kyrgyzstan. Edited by I.A. Batmanov]. Frunze: Ilim. 164 p. [in Russian].

DTS [Old Turkic Dictionary], 1969. Redaktory: V.M. Nadelyaev i dr. [Editors: V.M. Nadelyaev and others]. L.: Nauka. 676 p. [in Russian].

Zhuze P.K., 1926. Divan lugat at-turk. Thesaurus linguarum turcarum. Izvestiya Azerbajdzhanskogo Gosudarstvennogo universiteta im. V.I. Lenina. Vostokovedenie [The divan is a Turk. The text of the dictionary is a translation of the original. Bulletin of the Azerbaijan State University named after V.I. Lenin. Oriental Studies]. Baku. T. 1. P. 75-94. [in Russian].

Zhumagulov Chetin, 2011. Kyrgyzstandagy nestorian-turk zhazuu estelikteri (XIII–XIV kylymdar). Zhooptuu red. Asan Abetekov, Doolotbek Saparaliev [The Nestorian-Turkic Written Monuments of Kyrgyzstan (The 13th – 14th centuries)]. Bishkek. 524 p. [in Kyrgyz].

Zhusup Balasagyndyn “Kuttuu bilimi” [“The Blessed Knowledge” by Jusup Balasagyn], 2016. X-XI kylymdardagy Borborduk Aziyadagy musulmandyk kajra zharaluunun kyzgysy: Zhusup Balasagyndyn 1000 zhyldygyna arnalgan V “Kyrgyz zhana Karahandar kaganattary” el aralyk ilimij–tazhryjbalyk zhyjynynyn materialdary. 2016-zhyldyn 16–18-sentyabry. Zhooptuu red. T.K. Chorotegin [a Mirror of the Islamic Golden Era in Central Asia in the 10th – 11th centuries: The Proceedings of the 5th International Scientific and Practical Conference "The Kyrgyz and Karakhanid Khaganates" dedicated to the 1000th anniversary of Jusup Balasagyn]. Bishkek: MaxPrint. 416 + ii p. [in Kyrgyz].

Karaev O.K., 1983. Istoriya Karahanidskogo kaganata (X — nachalo XIII vv.). Otv. red. M.B. Dzhamgerchinov, V.P. Mokrynin [History of the Karakhanid Khaganate (C – early 13th centuries). Ed. M.V. Dzhamgerchinov, V.P. Mokrynin]. Frunze: Ilim. 302 p. [in Russian].

Karaev O., Kozhobekov M.Ch., 1989. O pereselenii enisejskih kirgizov na Tyan'-SHan'. Voprosy etnicheskoy istorii kirgizskogo naroda. Otv. red. O. Karaev, I. Moldobaev [On the migration of the Yenisei Kyrgyz to the Tien Shan. Issues in the ethnic history of the Kyrgyz people. Edited by O. Karaev and I. Moldobaev.]. Frunze: Ilim. P. 41–66. [in Russian].

Qashqariy Mahmut, 1981. Turkij tillar divani (Divan lugat at-turk). Mas'ul muharriri Ibrajim Muti'i. Urumchi: Shinzhaq halq nashriyati [Compendium of the Turkic dialects (Dīwān Luḡāt at-Turk). Edited and Transl. with Introduction and Indices by R. Dankoff in collaboration with J. Kelly]. T. 1. 62 + 689 p. [in Uzbek].

Kononov A.N., 1972. Mahmud Kashgarskij i ego trud «Divanu lugati t-turk» [Mahmud of Kashgar and his work "Divanu lugati t-turk"]. ST. № 1. P. 3–17. [in Russian].

Kononov A.N., 1983. Poema Yusufa Balasagunskogo «Blagodatnoe znanie». Balasagunskij Yusuf. Blagodatnoe znanie. Izd. podgotovil S.N. Ivanov [Yusuf Balasagunsky's poem "Blessed Knowledge." Yusuf Balasagunsky. Blessed Knowledge. Published by S.N. Ivanov.]. M.: Nauka. P. 495–517. [in Russian].

Kononov A.N., Nigmashov H.G., 1981. Mahmud Kashgarskij o tyurkskikh yazykah. Istoriya lingvisticheskikh uchenij: Srednevekovyj Vostok [Mahmud of Kashgar on the Turkic Languages. History of Linguistic Studies: The Medieval East]. L.: Nauka. P. 130–142. [in Russian].

Kochnev B.D., 2005. Numizmaticheskaya istoriya Karahanidskogo kaganata (991–1209 gg.). Chast' I. Istochnikovedcheskoe issledovanie. Otv. red. V.N. Nastich [Numismatic history of the Karakhanid Khaganate (991–1209). Part I. Source study. Ed. V.N. Nastich]. M.: Evraziya. xxx + 314 p. [in Russian].

Krachkovskij I.Yu., 2004. Arabskaya geograficheskaya literature [Arabic geographical literature]. M. Vost. lit. 919 p. [in Russian].

Arabskie geografyy i puteshestvenniki IX – XII vv., 2010a. Vstupit. stat'ya, per. s arab., komment., teksty i faksimile B.E. Kumkova, R.B. Kumekova. Otv. red. A.K. Muminov [Introduction. Article, translated from Arabic, commentary, texts and facsimiles by V.E. Kumkov, R.V. Kumekov. Ed. by A.K. Muminov]. Almaty: Dajk-Press. 328 p. [in Russian].

Kumekov B.E., 2010b. Karahanidy. Istoriya Kazakhstana (s drevnejshih vremen do nashih dnei): V pyati tomah. T. 1. Kazahstan ot epohi paleolita do pozdnego srednevekov'ya. Gl. Red. A. Prmanov [Karakhanids. History of Kazakhstan (from ancient times to the present day): In five volumes. Vol. 1. Kazakhstan from the Paleolithic era to the late Middle Ages. Ed. A. Pramanov]. Almaty: Atamura. 544 p. [in Russian].

Mec A., 1996. Musul'manskij renessans. Per. s nem., predisl. i primech. D.E. Bertel'sa [The Muslim Renaissance. Translated from German, foreword and notes by D.E. Bertels]. 2-e izd. M.: Izd-vo «ViM». 544 p. [in Russian].

Muminov A.K., 2015. Hanafitskij mazkhab v istorii Central'noj Azii. Pod red. S.M. Prozorova [The Hanafi School of Islamic Studies in the History of Central Asia. Edited by S. M. Prozorov]. Almaty: Kazak enciklopediyasy. 400 p. [in Russian].

Muminov A.K., 2018. Nauchnoe nasledie hanafitskikh uchenykh Central'noj Azii i Kazakhstana [The Scientific Heritage of Hanafi Scholars of Central Asia and Kazakhstan]. Astana: «Fond podderzhki duhovnykh cennostej». 216 p. [in Russian].

Nastich V.N., 2005. K epigraficheskoy istorii srednevekovogo Balasaguna (gorodishche Burana v Kyrgyzstane). Numizmatika i epigrafika [On the Epigraphic History of Medieval Balasagun (Burana Fortress in Kyrgyzstan). Numismatics and Epigraphy]. T. 17. M.: Izdat. firma «Vostochn. literatura» RAN. P. 70–82. [in Russian].

Ribalkin B.C., 1993. Klasichna arabs'ka leksikografiya (VIII — XIII st.) [Classical Arabic Lexicography (VII–XIII centuries)]. Skhidnij cvit. Kii'v. № 2. P. 65–72. [in Ukrainian].

Syzdykov S., 2000. Qarlyq memleketinin tarihy [History of the Karlyk State]. Almaty. 2000. 216 p. [in Kazakh].

Tugusheva L.YU., 2013. Ujgurskie delovye dokumenty X–XIV vv. iz Vostochnogo Turkestana. Faksimile rukopisej. Predisl., transkr., per. s drevnejugurskogo L.Yu. Tugushevoj. Faksimile rukopisej [Ujghur business documents of the 10th–14th centuries from East Turkestan. Facsimile manuscripts. Preface, transcribed, translated from Old Ujghur by L. Yu. Tugusheva. Facsimile manuscripts]. M.: Vost. lit. 326 p. [in Russian].

Halidov A.B., 1986. Dva tvorcheskikh portreta: Iskhak al-Farabi i Mahmud al-Kashgari (Tezisy k dokladu). Istoriko-kul'turnye kontakty narodov Altajskoj yazykovoj obshchnosti: Tezisy dokladov XXIX sessii postoyannoj Mezhdunarodnoj altaisticheskoy konferencii (PIAC).

Tashkent, sentyabr' 1986 g [Two creative portraits: Ishaq al-Farabi and Mahmud al-Kashgari (Abstracts to the report). Historical and cultural contacts of the peoples of the Altaj language community: Abstracts of the reports of the XXIX session of the permanent International Altaic Conference (PIAC). Tashkent, September 1986]. M.: Nauka. Ch. 1. P. 114–116. [in Russian].

Halidov A.B., 1987. Slovari Iskhaka al-Farabi i Mahmuda al-Kashgari: (Iz istorii leksikografii v Srednej Azii X—XI vv.). Otv. red. P.A. Gryaznevich [Dictionaries of Ishak al-Farabi and Mahmud al-Kashgari: (From the history of lexicografii in Central Asia in the 10th–11th centuries). Ed. P.A. Gryaznevich]. L.: Leningrad. otd. IV AN SSSR. 68 p. [in Russian].

Hasanov X., 1970. Koshgarijning zhugrofij merosi. Fan va turmush [The geographical heritage of Kashgari. Science and life. Tashkent]. Toshkent. № 10. P. 14–15. [in Uzbek].

Choroev T.K., 1987. «Divan lugat at-turk» Mahmuda Kashgari kak istochnik po istorii tyurkoyazychnyh narodov Srednej i Central'noj Azii. Orientalistika v Kirgizii. Otv. red. M.Ya. Sushanlo ["Divan lugat at-turk" by Mahmud Kashgari as a source on the history of the Turkish-speaking peoples of Central Asia. Orientalism in Kyrgyzstan. Ed. M. Ya. Sushanlo]. Frunze: Ilim. P. 12–26. [in Russian].

Choroev T.K., Sadyrova Z.T., 2023. Karahanidy. Letopis' tyurkskoj civilizacii. Tom 1. Tyurkskij mir v VI-XII vv. Kollektivnaya monografiya [Karakhanids. Chronicle of the Turkic Civilization. Volume 1. The Turkic World in the 6th-12th Centuries. Collective Monograph]. Barnaul. Izd-vo Altajskogo gos. un-ta. [in Russian].

Chorotegin T. K., 2017. Mahmud Kashgari Barskaninin «Divanu lugati t-turk» emgegi turk elderinin taryhy boyuncha koonorgus bulak: Ilimij basylysh (Trud Mahmuda Kashgari Barskani «Divanu lugati t-turk» – neissyakaemyj istochnik po istorii tyurkskih narodov: Nauchnoe izdanie). Zhooptuu red. T.N. Omurbekov, K.S. Moldokasymov [Mahmud Kashgari Barskani's work "Divanu lugati t-turk" is the history of Turkish elders: Ilimij basylysh (Trud Mahmuda Kashgari Barskani "Divanu lugati t-turk" - neissyakaemyj istochnik po istorii tyurkskih narodov: Nauchnoe izdanie). Zhooptuu ed. T. N. Omurbekov, K. S. Moldokasymov]. Bishkek: «Turar» basmasy. 376 p. [in Kyrgyz].

Chorotegin T.K., 1995. Etnicheskie situacii v tyurkskih regionah Central'noj Azii domongol'skogo vremeni: Po musulmanskim istochnika IX—XIII vv. Nauch. red. B.A. Ahmedov [Ethnic situations in the Turkic regions of Central Asia in the pre-Mongol period: Based on Muslim sources of the 1st–12th centuries. Ed. V.A. Akhmedov]. Bishkek: Fond «Soros-Kyrgyzstan». 208 p. [in Russian].

Chorotegin T.K., Sadyrova Z.T., 2025. Karahanidskij poet i myslitel' Zhusup Balasagyn i ego epoha [Karakhanid poet and thinker Zhusup Balasagyn and his era]. Turkic Studies Journal. Astana. Volume 7. No. 1. P. 108–129. DOI: <https://doi.org/10.32523/2664-5157-2025-1-108-129> [in Russian].

Atalay Besim, 1939. Dîvânü Lûgat-it Türk Tercümesi. Çeviren Besim Atalay [Translation of Divanu Lugati-t Turk. Translated by Besim Atalay.]. Ankara: Alaeddin Kiral Basımevi. 1939-1941. Cilt 1-3. XXXVI + 530 p. [in Turkish].

Yûsuf Khâss Hâjib, 1983. Wisdom of Royal Glory: (Kutadgu Bilig): A Turko-Islamic Mirror for Princes. transl. with an Introduction and Notes by Robert Dankoff. Chicago; London: The University of Chicago Press. 281 p.

Bazin L., 1957. Les dates de rédaction du «Divan» de Kaşğari. Acta Orinetalia Hungaricae (AOH). Vol. 7. P. 21–25.

Bergsträsser G., 1921. Das Vorbild von Kasgari's Diwan lugat at-turk. Orientalistische Literaturzeitung. Juli–August. No 7–8. P. 154–155.

Bosworth C.E., 1987. Malik-shah. EI2, Vol. 6. P. 273–276.

Brockelmann C., 1937. Geschichte der arabischen Litteratur. Leiden. Supplementband 1–3. xx + 973 p.

Çorotegin (Çoroyev) Tıncıtkbek, 2024. Mahmud Kaşğari Barskaninin kökani, doğum ili va yeri haqqında bilgiler va nazariyyalar [Information and theories about the origin, city and place of birth of Mahmud Kashgari Barskani]. Mahmud Kaşğarli Beynəlxalq elmi jurnal Vol. II №2. Baki. P. 179–188. [in Uzbek].

Chorotegin (Tchoroev) Tyntchtykbek, 2023. Migration Processes in Central Asia from the Middle of the Eighth to Early Tenth Century and Their Consequences. Heritage and Identity in the Turkic World: Contemporary Scholarship in Memory of Ilse Laude-Cirtautas (1926–2019). Edited by: Alva Robinson, etc. Berlin: De Gruyter. Vol. 33. Series Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur der Turkvölker. P. 45–62. URL: <https://doi.org/10.1515/9783110720228-004>. Available at: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110720228-004/html> (Accessed: 20.12.2025).

Chorotegin (Tchoroev) T., 2025. On The Real Religious Situation in The Pre-Islamic Regions of Jeti-Suu (Semirechye) And Tengir-Too (Tian-Shan) After the 751 Battle of Atlakh: (Mid-8th – Mid-12th Centuries), Science of Europe, Praha, Czech Republic, No 176. ISSN 3162-2364. P. 33–36. DOI: 10.5281/zenodo.17606912 [Electronic resource]. Available at: https://www.researchgate.net/publication/397609214_Sciences_of_Europe_No_176_2025 (Accessed: 7.02.2026).

Kaşğarlı Mahmud. Dîvânü Lügati 't-Türk: Tıpkıbasım [Dîvânü Lügati 't-Türk: Facsimile Edition], 1990. Facsimile. Ankara: Türkiye Kültür Bakanlığı. III + 1a–320a. [in Turkish].

Genç Reşat, 1981. Karahanlı Devlet Teşkilâtı: (XI. Yüzyıl): (Türk Hâkimiyet Anlayışı ve Karahanlılar) [Karahanid State Organization (11th Century): (Turkish Concept of Sovereignty and the Karahanids)]. Istanbul: Tifdruk Matbaas. 372 p. [in Turkish].

Genç Reşat, 1997. Kaşğarlı Mahmud'a göre XI. yüzyılda Türk dünyası [According to Mahmud al-Kashgari, the Turkic world in the 11th century]. Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü. Xiv. 412 p. [in Turkish].

Golden Peter B., 2011. Central Asia in World History. Oxford, New York: Oxford University Press. Inc. X + 180 p.

Golden Peter B., 2015. The Turkic World in Mahmūd Al-Kāshgharī. Complexity of Interaction Along the Eurasian Steppe Zone in The First Millennium CE. Edited by Jan Bemmman, Michael Schmauder. The conference was co-organized and the book is co-edited by Ursula Brosseder, Susanne Reichert, and Timo Stickler. Vor- und Frühgeschichtliche Archäologie Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. P. 503–555.

Hartmann Angelika, 1993. al-Muktadi bi-amr Allah. The Encyclopaedia of Islam: New edition. Leyden—New York: E.J. Brill. Vol. 7. Mif–Naz. P. 540–541.

Haywood John A., 1960. Arabic Lexicography: Its history, and its place in the general history of lexicography. Leiden: E.J. Brill. VIII + 141 p.

Ibn Khallikan's Biographical Dictionary, 1842. Transl. from the Arabic by B. Mac Guckin De Slane. Paris – London. Vol. 1. XL + 688 p.

İşıltan Fikret, 1979. Muktedî (al-Muktadî). İslâm Ansiklopedisi [Al-Muqtadi. Encyclopedia of Islam.]. Cilt 8. P. 573–575. [in Turkish].

al-Kāşğarî Mahmūd, 1982. Compendium of the Turkic dialects (Dîwān Luyāt at-Turk). Edited and Transl. with Introduction and Indices by R. Dankoff in collaboration with J. Kelly. Cambridge, Massachusetts: Harvard Un-ty Printing Office. Pt. 1–3.

Yûsuf Hâs Hâcib, 2024. Kutadğu Bilig. Metin. Hazırlayan Mustafa S. Kaçalın. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları [Kutadğu Bilig. Text. Prepared by Mustafa S. Kaçalın. Publications of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey.]. Ankara. 343 p. URL: https://www.academia.edu/8048541/Kutadgu_Bilig_Yusuf_Has_Hacip_Orjinal_Tam_Metin (Accessed: 07.02.2025). [in Turkish].

Kelly James M., 1979. "A Closer Look at the Dīwān Al-Adab." Eucharisterion: Essays presented to Omeljan Pritsak on his Sixtieth Birthday... Pt. 2. Harvard Ukrainian Studies. vol. 3/4. P. 497–506. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41035850>. Accessed 12 Apr. 2026.

Pritsak O., 1953a. Die Karachaniden (mit einer genealogischen Tafel). Der Islam. Bd. 31/1. Berlin. S. 17–68. (Reprint: Pritsak O. Studies in medieval Eurasian history London: Variorum Reprints. 1981. 376 p. Part XVI.)

Pritsak O., 1950. Karachanidische Streitfragen 1–4. Oriens, Vol. 3. No 2, Leiden. S. 209–228. (Reprint: Pritsak O. Studies in medieval Eurasian history London: Variorum Reprints. 1981. 376 p. Part XVII.)

Pritsak O., 1953b. Mahmud Kaşgari kimdir? (Çeviren Hasan Eren). Türkiyat Mecmuası [Who is Mahmud Kashgari? (Translated by Hasan Eren). Journal of Turkology]. Cilt 10. P. 243–246. (Reprint: Pritsak O. Studies in medieval Eurasian history London: Variorum Reprints. 1981. 376 p. Part XVIII.). [in Turkish].

Rifat Kilisli Muallim Rifat, 1939. Diwanü Lugatğ t-Türk'ün Telifi Tarihi. Türkiyat Mecmü 'ası: 1936–1939. Müdür: M. Fuad Köprülü. İstanbul: Burhaneddin Matbaası, Cilt 6 [History of the Compilation of Diwanü Lugatğ t-Türk. Türkiyat Mecmü 'ası: 1936–1939. Editor: M. Fuad Köprülü. İstanbul: Burhaneddin Matbaası. Volume 6.]. P. 358–360. [in Turkish].

as-Suyûti Jalálu 'ddin, 1881. History of the Caliphs. Translated from the original Arabic by Major H.S. Jarrett. Calcutta: Asiatic Society. Vol. 5. XXIII + 385—563 p.

Togan A. Z., 1932. Velidi. Divan-i Lugat üt-Türk'un te'lif senesi hakkında. Atsız Mecmua [Velidi. Regarding the year of compilation of Divan-i Lugat üt-Türk. Atsız Collection]. No 16. P. 77–78. [in Turkish].

Togan A.Z., 1981. Velidi. Umumî Türk Tarihine Giriş. 1. Cilt. En Eski Devirlerden 16. Asra Kadar. 3. Baskı [Velidi. Introduction to General Turkish History. Volume 1. From the Earliest Times to the 16th Century. 3rd Edition.]. İstanbul. XVI + 539 p. [in Turkish].

Wild Stefan, 1965. Das Kitāb al-'Ain und die arabische Lexikographie. Wiesbaden: Otto Harrassowitz. VIII + 100 p.

Сведения об авторе:

Чоротегин (Чороев) Тынчтыкбек Кадырмамбетович, доктор исторических наук, профессор кафедры регионоведения и кыргызоведения, Кыргызский национальный университет имени Жусупа Баласагына, ул. Фрунзе, 547, Бишкек, Кыргызская Республика.

Scopus ID: 6507718697

Information about the author:

Chorotegin (Tchoroev) Tynchtykbek Kadyrmambetovich, Doctor of Historical Sciences, Professor, Department of Regional and Kyrgyz Studies, Jusup Balasagyn Kyrgyz National University, 547 Frunze Str., Bishkek, Kyrgyz Republic.

Scopus ID: 6507718697

Автор туралы мәлімет:

Чоротегин (Чороев) Тынчтыкбек Қадырмамбетұлы, тарих ғылымдарының докторы, өлкетану және қырғызтану кафедрасының профессоры, Жүсіп Баласағын атындағы Қырғыз ұлттық университеті, Фрунзе көш., 547, Бішкек, Қырғыз Республикасы.

Scopus ID: 6507718697



Conflict of Interest.

There is no conflict of interest related to this article.

Мүдделер қақтығысы.

Мақалаға байланысты мүдде қақтығысы жоқ.

Конфликт интересов.

Нет конфликта интересов, связанного со статьей.